K. 44. Stela of Preah Kuhea Luong, 596 Śaka

Kunthea Chhom and Chloé Chollet

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00044

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00044.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A: Face A〉 〈Column a〉 jayatīśaḥ pravṛtto ’pi
〈Column b〉 nepsayā na jihāsayā
〈Column c〉 yasyecchā-cakra-ghaṭitaṁ
〈Column d〉 viśvaṁ bhramat sa naikadhā

2. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 yena kandarppa-vapuṣā
〈Column b〉 samudra-vasanā mahī
〈Column c〉 sa-hāri-mūrddhva-ma¡n!〈ṇ〉ibhiḥ
〈Column d〉 vikramair adharīkṛtā

3. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 jayinā nr̥patīndre¡n!〈ṇ〉a
〈Column b〉 tena śrī-jayavarmmaṇā
〈Column c〉 Ājñayā satya-sandhyena
〈Column d〉 sthitir evan nivaddhyate

4. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 kṣetra-go-mahiṣārāma-
〈Column b〉 -bhr̥tyādi-dhana-saṁpadaḥ
〈Column c〉 Ahāryyāḥ puruṣair eṣāṁ
〈Column d〉 patayas tāpasā I(t)i

5. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 śrīmad utpanneśvarasya
〈Column b〉 haranti dravinā¡n!〈ṇ〉i ye
〈Column c〉 te vasanty andha-tāmisre
〈Column d〉 yāvad arkkendu-tārakāḥ

〈A6〉 saṇ-ṇavaty-uttara-pañcaśata śaka-parigraha Ai mandira purandarapura pañcamī ket· kārtti〈A7〉ka pūrvvāṣāḍha-nakṣatra Aṅgāra-dina-vāra Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· nī vraḥ kamra〈A8〉tāṅ· Añ· śrī Utpanneśvara ta Ai [c]n[ar] punya vraḥ kamratāṅ· Añ· Aṁnoy· tāṅ·〈A9〉 Añ· kloñ· raṅ[k]o doṅ· poñ· varāhasena Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· Aṁvi〈A10〉 kāla vraḥ kaṁratāṅ· Añ· śrī raudravarmma dāsa dāsī go mahiṣa kṣetrārā〈A11〉mādi gi parimaṇḍala gi sre Aṁvi dik· hera loḥ vrai taṁpoṅña loḥ thalā〈A12〉 can· cara loḥ travāṅ· pās· kmauhv¡a!〈·〉 loḥ cdiṅña lo〈ḥ〉 stuk· trassa [1×]nhora [.]i〈A13〉 poñ· totil¡a!〈·〉 gui taṅ· Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· Oy· gui〈A14〉 sr(u)k· ple draṅ· vnas· nu poñ· jon· bhuti śreṣṭhāśrama

〈B1〉 〈Face B: Face B〉 loḥ travaṅ· poñ· viṣ[ṇu]kīrtti loḥ travaṅ[·] pās· tāṅ· kanmeṅña loḥ gūha po Aṁ〈B2〉(pa)kka vnaṁ vrai vnur· caṁno[ṁ] tmur· cdiṅ· qnak· ta paṅgaṁ nī dai gi tel· Ājñā vraḥ kamratā〈B3〉ṅ· Añ· prasiddha Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī Utpanneśvara ta Ai cnar· smaṁ śresthā〈B4〉śrama jmon¡a!〈·〉 bhūti gi voṁ saṁ dhanvipura ge ta hau saṁpol· ta gi ge ta ckop·〈B5〉 Ucita saṁvatsara ta gi ge ta soṁ gi nā Adhikāra ge ta hau qnak· lvāṅ· ta gi〈B6〉 ge ta hau vyavahāra dai ta gi ge ta dār· dranap· ghoṣaṇā ta gi ge ta ca〈B7〉p· rddeḥ dok· tmur· krapi kñuṁ ta gi ge ta cracur· vraneṅ· chat· duk· snā〈B8〉ṅ· naṁ pitai kaṁluṅ(·) Aṅgaṇa vraḥ kamratāṅ· Añ· paṁnos· gi ta〈B9〉 tve pūjā vraḥ kamratāṅ· Añ· paṁnos· ta pos· ta gi noḥ vnaṁ〈B10〉 vraḥ kamratāṅ· Añ· satva ta siṅ· ta gi vojā ple qnak· paribha〈B11〉va Āgama Aṁvi ta gi noḥ sruk· vraḥ kamratāṅ· Añ·

nu tve pūjā〈B12〉 vraḥ kamratāṅ· Añ· ge ta soṁ gi ge ta dap· gi ge ta pre roḥ〈B13〉 gi sot· ge cer· Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· ge daṇḍa

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Victorieux est Īśa, qui n'est mû ni par le desir de gagner, ni par celui de perdre, mais dont le désir, comme une roue (de potier), faconne sans cesse tout ce qui se meut.

2.

Ce 〈roi〉, beau comme l'Amour, ayant par ses exploits subjugué la terre revêtue de l'Océan avec les joyaux de la tête des ennemis,

3.

ce Śrī Jayavarman, souverain victorieux, fidèle aux engagements pris, a par un édit fixé comme suit la règle 〈de cette fondation〉 :

4.

L'ensemble des biens, champs, bœufs, buffles, jardins, serviteurs, etc. ne peuvent être pris par des particuliers : les ascètes en sont les propriétaires.

5.

Que ceux qui prendraient les biens du venerable Utpanneśvara séjournent dans 〈l'enfer obscur〉 Andhatāmisra, tant que dureront le soleil, la lune et les étoiles.

〈A6–8〉 596 *śaka*, à la résidence de Purandarapura, le 5e jour de la quinzaine claire de Kārtika, mansion lunaire Pūrvāṣādha, un mardi : édit de Sa Majesté en faveur du dieu Śrī Utpanneśvara à Cnar, œuvre pie de Sa Majesté.

〈A9–10〉 Les donations du Tāṅ Añ Kloñ Raṅko et du *poñ* Varāhasena faites au dieu a l'époque de S. M. Śrī Raudravarman, esclaves hommes et femmes, bœufs, buffles, champs, jardins, etc. ;

〈A11–12〉 le domaine s'étendant depuis la source jusqu'à Vrai Taṁpon, jusqu'à Thalā Can Cara, jusqu'à l'étang de Pās Kmauhv, jusqu'à la rivière, jusqu'à Stuk Trassa [...],

〈B1〉 jusqu'à l'étang de *poñ* Viṣṇukīrti, jusqu'à l'étang de Pās Tāṅ Kanmeṅ, jusqu'à la grotte Po Aṁpak ;

〈B2–4〉 Ies collines, forêts, tertres, enclos à bœufs, rivières, serviteurs, etc., voilà ce que l'édit de Sa Majesté donne en toute propriété (*prasiddha*) au Seigneur Śrī Utpanneśvara

à Cnar, en le réunissant au Śreṣṭhāśrama, et en lui faisant remise de ces biens qu'il ne réunit pas a Dhanvipura.

〈B4–6〉 Ceux qui appellent les *saṁpol*, ceux qui lèvent une taxe annuelle, ceux qui demandent quelque chose au supérieur, ceux qui appellent les gens *lvāṅ*, ceux qui les citent en justice, etc., ceux qui formulent des revendications, des défenses, des proclamations,

〈B7–12〉 ceux qui s'emparent des charrettes, bateaux, bœufs, buffles, esclaves, ceux qui commettent des larcins à l'égard des *vraneṅ* des parasols gardés, 〈à l'égard〉 des *snāṅ* à gâteaux *pitai* dans la cour du dieu, 〈à l'égard〉 des religieux assurant le culte du dieu, des religieux exerçant leurs fonctions dans ce sanctuaire du dieu, des animaux demeurant ici, des récipients à fruits des gens fournissant les prestations de ce pays du dieu pour rendre un culte au dieu ;

〈B12–13〉 ceux qui demandent, ceux qui empêchent, ceux qui emploient tout cela, ceux qui contestent l'édit de Sa Majesté, ceux-là seront punis.

〈A13〉 Le *poñ* Totil érige l'édit de Sa Majesté pour le pays *ple draṅ vnas* et le *poñ* fait remise des biens au Śreṣṭhāśrama.

Commentary

According to George Cœdès (1937–1966, vol. 2, p. 10), the first face of the stela is decorated with a pattern composed of a blooming lotus flower, flanked by vegetable decoration which are difficult to identify.

The two last lines of Face A seem to be added at a later period. The size of the characters is bigger and the writing is less carefully executed (especially for the very last line).

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 10–13) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom and Chloé Chollet based on EFEO estampage n. 392.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 10–13.